

# Paolo e Francesca voltâts par furlan

## Cuatri traduzions furlanis

### di un episodi de Divine Comedie di Dante Alighieri

di Sandri Carrozzo

In chest scrit no je la pretese di fâ un tratât di tradutologjie, ma dome si vûl mostrâ esemplis di cemût che si pues frontâ in maniere diferente un unic test e segnâ lis soluzions che a confasin di plui al câs.

E je une vore dispès, almancul in cui che nol è un professionist de traduzion e che nol à resonât masse su cheste ativitât, la idee che a savê ben dôs o plui lenghis si sedi bielzà un tradutôr: un tant al pues jessi vêr par une cierte misure par ce che al tocje la neurolinguistiche, stant che se no son lesions dal çurviel un individui bilengâl o plurilengâl al è in stât di esprimi un concet o un messaç in plui lenghis e di passâlu di une lenghe a di une altre, ma a nivel di ativitât professionâl (e duncje ancje di risultât professionâl) chest nol è vêr in nissune maniere.

Si pues pensâ che e je un pôc la stesse difference che e je tra un balarin professionist e cui che al à lis gjambis buinis, che dal sigûr al pues lâ a balâ cuant che al à voie, ma che nol pues rivâ ai stes risultâts di interpretazion.

Il tradutôr professionist, cence jentrâ masse in detai e cence volê fâ une liste complete, in plui di cognossi lis dôs lenghis al à di vê la cussience plui plene che si pues des carateristichis tipichis dal test: la figure dal autôr, la sô vite, i siei valôrs, il so contest storic e culturâl, i siei riferiments letararis; lis carateristichis dal gjenar dal test, dal stîl, dai riferiments esternis e internis, dai motîfs plui impuartants de opare; il public che l'autôr al veve iniment cuant che al scriveve e cemût che il public originâl al sintive chê opare, il public che al leiarà la traduzion e la percezion che al varà di chel test.

La traduzion perfete e varès di cjapâ il test cun ducj i siei elements e di puartâlu, cence pierdi nuie, intun codiç gnûf, la lenghe de traduzion: ma stant che dôs lenghis e dôs culturis no coincidin mai in maniere perfete, la prime robe che a imparin i tradutôrs e je che la traduzion perfete no je di chest mont.

Inte ativitât stesse de traduzion si tache cul savê che e sarà une pierdite: te traduzion puartade indevant di cui che nol è un professionist o di cui che nol à rifletût ben su ce che al fâs, pal solit cheste pierdite e sucêt cence cussience e a câs, duncje si rive a un risultât negatîf, impen te traduzion fate di un professionist, o di une persone cun grande capacitât di analisi e di sintesi, la pierdite e je cussiente, controlade e, soledut, coerente. Il tradutôr seri al sielç ce che al à di lassâ indaûr cjapant criteris definîts e magari ju presente al letôr intune note introdutive, pandint ad in plen la responsabilitât des sôs prioritâts.

Inte didattiche e inte pratiche de traduzion comparâ plui versions di un stes toc al è un dai imprescj che dal sigûr a judin di plui a cjapâ cussience des sieltis, de lôr coeence e de di trop che si confasin al originâl.

Pal incrosâsi intun spazi piçul di plui elements impuartants e dificii di rindi la poesie e je un dai gjenars leteraris che a tornin miôr par cheste sorte di operazion.

Te storie de traduzion par furlan, cundut che no si pues fevelâ scuasit fin in di di vuê di professioniscj, a son stâts bogns tradutôrs e dilunc dal timp a son stâts tescj "fortunâts" che, pal fat di plasê e di jessi espressions impuartantis di une cierte culture, a son stâts voltâts plui voltis: al è il câs par esempli dal *Cjant de Cjampane* di Schiller, di cualchi epigram liric grêc, di diviers tocs de *Divine Comedie* di Dante.

Un dai tocs plui famôs de *Divine Comedie* al è l'episodi di Paolo e Francesca, che al è stât voltât almancul cuatri voltis par furlan: la prime version che si presente chi e je di Pietro Bonini, publicade in "Pagine Friulane" tal 1896, la seconde e je di Luigi Rodaro, che si firmave V.G. Blanch, dal 1929, la tierce e je di Domenico Zannier, publicade tal 1997, la cuarte e je di Pierluigi Visintin, dal 2003.

## Il test di Dante

Prin di analizâ lis cuatri traduzions al è miôr tornâ a viodi in curt lis nozions che un tradutôr de *Divine Comedie* al scugnarès vê claris prin di tacâ a lavorâ: stant che te scuele taliane, frecuentade fin cumò de plui part dai furlans, l'argument al è tratât une vore ben, si tornarà a pontâ la atenzion dome su chei che a saran i ponts critics principâi pe traduzion.

La figure di Dante Alighieri e je chê di un dai plui grancj inteletuâi a cjaval dal 1300 in Italie, atîf te vite politiche e in chê culturâl cun produzion leteariis par volgâr e par latin, autôr dai plui grancj te letearature mondiâl, simpri studiât e cussient in dutis lis sôs sieltis formâls e linguistichis.

Il contest storic culturâl al è chel de societât medievâl taliane caraterizade de strutture dai comuns, cu la impuartance de classe borghese che no dome e à efîets economics e sociâi, ma ancje linguistics, stant che si tache a doprâ la lenghe volgâr ancje pe produzion artistiche alte, cundut che la formazion dai leterâts si fonde ancjemò sui modei latins e, dome di riflès, su chei grêcs classics: in cheste maniere te culture medievâl si messedin i valôrs cristians de Glesie di Rome e chei de filosofie antighe.

La lenghe doprade di Dante e je elaborade sul florentin, sielzût in plene cussience tant che base de lenghe illustre, ma mudât e inventât ogni volte che al covente par gjavâi caratars sintûts masse locâi o barbars, o par esprimi concets gnûfs o plui alts di chei che li che a jerin dal ûs solit: duncje la lenghe di Dante e je resonade e intune cierte misure e je ancje artificiâl, fondade su modei classics ma simpri creative e sperimentâl.

Un tant al è vêr ancje e in particolâr pe *Divine Comedie*, li che la forme sielzude e oblee dispès a acrobaziis linguistichis par ubidî ae strutture sielzude: la *Divine Comedie* e je dute componude in viers endecasilabics leâts te rime de tercine ABA BCB CDC e v.i. e il numar trê al torne ancje te macrostrutture: trentetrê cjants par ognidune des trê cantichis. Zontant il cjant introdutîf si rive a une sume di cent, cuntun riferiment une vore clâr al valôr simbolic dai numars, par fâ sù une strutture che e sedi un speli de perfezion di Diu.

Si pues dî di plui, in chest cuadri ancje masse sut, che la complessitât de opare e cres par vie che dispès Dante al da a un sôl messaç plui valôrs di nivei diferents, fasint riferiments a concezions religiosis, politichis, leteariis o personâls in maniere plui o mancûl platade.

Chestis a son lis trê tercinis cjapadis di esempi, gjavadis dal episodi di Paolo e Francesca:

Amor che a cor gentil ratto s'apprende,  
prese costui della bella persona  
che mi fu tolta, e 'l modo ancor m'offende.

Amor ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che come vedi ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte:  
Caina attende chi vita ci spense.  
Queste parole da lor ci fur porte.

Si pues viodi la architettura metriche e des rimis e sintî la musicalitât dal endecasilabi: a comparissin chi doi tra i schemis permetûts dal endecasilabi, cu lis tonichis 2-4-6-8-10, une vore elegant e naturâl (par esempi *Am – or – che a – cor – gen – til – rat – to – s'ap – pren-de*), e cu lis tonichis 1-4-7-10, cuntun pas plui lunc e suturni (par esempi *pre – se – co – stui – del – la – bel – la – per – so – na*). Si pues ancje viodi che il ritmi metric si fonde scuasit simpri su tonichis naturâls e che dome in doi câs al oblee a bati une silabe atone, robe che e da problemis estetics se si cjate masse dispès (*ratto*, dal viers 1, di lei tant che se al fos *rattò* e *vita* dal viers 8, di lei tant che se al fos *vitâ*).

I caratars impuartants di un test tant che la *Divine Comedie* a son tancj e cussì dificii di puartâ intune traduzion, che a tiraressin a ciment ancje il tradutôr plui sfrancjât e si à di tignî cont che un tant al varès di disglagnâsi cun armonie par une opare une vore lungje.

In efîets la plui part dai tradutôrs furlans no à frontât la opare interie, ma dome cualchi episodi.

## La traduzion di Pietro Bonini

Amor che a cor gentil ratto s'apprende,  
prese costui della bella persona  
che mi fu tolta, e 'l modo ancor m'offende.

*Amôr che in zentîl cûr subit si impie,  
Invoia chistu de biele figure  
Che in mût di ufindi, mi puartarin vie.*

Amor ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer sì forte,  
che come vedi ancor non m'abbandona.

*Amôr che al clame amôr, par sô nature  
mi cjapà di chest biel cun tant traspuart,  
che cun me simpri, tu lu viôts mi dure.*

Amor condusse noi ad una morte:  
Caina attende chi vita ci spense.  
Queste parole da lor ci fur porte.

*Amôr nus volè dâ chê stesse muart:  
Larà in Caine cui nus à copâts.  
Di chestis cjossis nus faserin part.*

Il prin test presentât al è di Pietro Bonini, un bon poete furlan dal secul XIX che, cundut che la discipline tradutologjiche no fos ancjemò nassude, al à fat une traduzion buine: di prime robe si pues notâ che al à mantignude in maniere perfete la strutture des rimis, ancje cun soluzions originâls, stant che une traduzion "leterâl" lis varès fatis saltâ pe plui part. Prin di analizâ chest aspjet, si pues viodi il ritmi metric: te version di Bonini ducj i viers a son endecasilabis e scuasi ducj a son chei elegants daûr dal scheme des tonichis 2-4-6-8-10, ma il ritmi al oblee a bati su atonis almancul cinc voltis (*zentîl*, v. 1; *invoia* e *biele*, v. 2; *cun*, v. 6; *volè*, v. 7): un tant nol rive al pont di disturbâ la leture ma dal sigûr l'efiet al è mancun slis di chel dal originâl e tal prin câs si podeve tignî dut il ritmi su lis silabis tonichis naturâls lant daûr propit dal originâl *Amôr che in cûr zentîl subit si impie*.

Tornant al mantigniment des rimis, che in Bonini al è pardabon une opare mestre, si à di tacâ ancje il discors su la rese semantiche dal test, ven a stâi sul sens des peraulis. Tal prin viers il sens just di *apprende* al puarte Bonini a voltâ cun *impie*, ma lu met devant dal probleme che e salte une corrispondence mecaniche de rime: il probleme al ven passât une vore ben cuntune inversion dai elements tal viers 3 che e permet di sierâ la rime cun *puartarin vie*. La soluzion de seconde cjadene di rimis e je ancje une vore inteligjente e e deve dificoltâts, stant che si incrosave cu la soluzion di un dai viers plui cognossûts de Divine Comedie: *Amor ch'a nullo amato amar perdona*. Il sens di chest viers, par un letôr talian comun, al è avonde dificil e al sarès, intune parafrasi simpri taliane "Amore, che non permette a nessuno che sia amato di non amare a sua volta" o ben, dreçant la dople negazion "Amore che obbliga chiunque sia amato ad amare a sua volta". Cundut che par un letôr talian chest viers al sedi dificil, al è tant famôs che al è diventât part dal patrimoni culturâl talian e al à cjapât, di là de sô vere comprension, un valôr evocatif une vore fuart: un tant nus puarte devant de dificoltât dal tradutôr di puartâ te traduzion chest valôr, stant che une frase furlane, par tant ben che e sedi fate, par un public che in ogni câs al partecipe ancje de culture taliane no podarà vê sul biel principi une fuarce evocative compagne. Tignint cont che chest probleme al conferme che la traduzion perfete no je pussibile, si scuen dî che la siette di Bonini e je coragjose, e che il risultât al è une vore bon: la strutture e ven disleade intune declarazion plui direte, facile di capî, ma tal stes timp elegante e poetiche, *Amôr che al clame amôr, par sô nature*. In cheste maniere une altre volte si à di cirî un altri zûc di rimis e la soluzion e je ancjemò di preseâ: *figure* par *persona*, tal v. 2, *mi dure*, voltant in positif, par *non m'abbandona*, tal v. 6.

Ancje pe tierce cjadene di rimis no mancjin i problemis: in Dante si cjate *forte - morte - porte*. Se cun *fuart* e *muart* il scheme al reste facil, *porte* si pues voltâ cun *dadis*, *profiertis*, *ditis*, ma no son soluzions che a permetin di sierâ la rime. Ancjemò une volte Bonini no si sconfont e al cjate il dret dal probleme: di là che al dopre *cun tant traspuart*, invezit di *tant fuart*, par tirâ sù il nivel poetic cuntune espression plui studiade, ma che no cambie il stât des rimis, al fâs la sô opare mestre tal ultin viers: al ten la elegance e il sens cu la soluzion une vore originâl *Di chestis cjossis nus faserin part*.

Une manciance impen si pues cjatâ tal fat che nol ven ricognossût un dopli zûc di riferiments internis che al zire su *apprende* (che al vûl dî *impie*): di une bande Dante al torne a bati dôs voltis tai viers 2 e 4 cuntun verp de stesse lidrîs, *prese*, di chê altre al strenç une corelazion

che e à a ce fâ cu la simboligjie dal amôr viodut tant che fûc e che e lee *apprend*e cun *spense* dal v. 8: pal prin câs Bonini al met *impie* - *invoia* - *cjapà* pierdint in cheste maniere il zûc (che al mancûl tai doi câs di *prese* si podeve tignî), pal secont câs al semplifich masse e al fâs plui direte la espression *vita ci spense* cun *nus à copâts*, e ancje chi si piert il riferiment interni.

In dut câs, se si pense che il lavôr dal Bonini al è dal Votcent, cuant che ancjemò la plui part des riflessions su la traduzion no jerin stadis fatis, e che al jere stât dai prins a frontâ la traduzion di Dante par furlan, si scuèn dî che i risultâts otignûts a son pardabon positîfs.

### La traduzion di V. G. Blanch

Amor che a cor gentil ratto s'apprende,  
prese costui della bella persona  
che mi fu tolta, e 'l modo ancor m'offende.

*L'amôr che a un cûr zentîl si tache a pâr,  
l'â fat complasi chest de mê persone,  
che po mi àn cjolte, tu lu sâs cul fiar.*

Amor ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer si forte,  
che come vedi ancor non m'abbandona.

*L'amôr che el contracambio nol perdona  
di lui mi à fate innamorâ tant fuart  
che nancje ca, tu viodis, mi bandone.*

Amor condusse noi ad una morte:  
Caina attende chi vita ci spense.  
Queste parole da lor ci fur porte.

*L'amôr nus à butâts in braç ae muart:  
ma o crôt che Dio el sanguinari al pai  
cul premi di Cain – A cheste part...*

V. G. Blanch, vâl a dî Luigi Rodaro, tal 1929 al publiche *Linguaggio Friulano*, un libri li che al cîr di individuâ une gramatiche e une grafie di riferiment de lenghe furlane: tant che esempi di ûs pratic dal so sisteme al zonte, tra chei altris scrits, ancje traduzions, e tra chês l'episodi di Paolo e Francesca.

La traduzion di Blanch e rive a carateristichis strukturâls une vore buinis, ma e sacrifiche une vore il contignût, duncje tal complès il risultât no si pues calcolâlu bon.

La ritmiche dai endecasilabis e je une vore buine: ducj i viers a van daûr dal scheme des tonichis 2-4-6-8-10 e al è pardabon di preseâ il fat che simpri si fondin su silabis tonichis naturâls, dant un efiet pulît e di grande naturalece.

Ancje la struture des rimis e je rispjetade cence fal.

Magari cussì no la traduzion no rive a un nivel suficient tal contignût, che al cambie e che al è une vore plui puar dal originâl.

Tai prins doi viers i mudaments a son dentri di un limit che si pues acetâ, ma si fâs viodi dal biel principi l'articul determinatîf zontât devant di *amôr*, che al è coerent sul tacâ des trê tercinis, ma che nol è justificât. Tal viers 3 si gjave e *'l modo ancor m'offende* e si zonte di plante fûr *tu lu sâs cul fiar* par sierâ in cualchi maniere la rime cun *a pâr* dal viers 1. Il famôs endecasilabi *Amor ch'a nullo amato amar perdona* al ven simplificât masse e si ridûs a une puaretât masse grande: cun di plui la espression furlane e cjape un brut prestit talian cun *contracambio*, sbassant il nivel di cualitât linguistiche.

Tal viers 7 la espression e devente masse popolâr cun *nus à butâts in braç ae muart* e cun di plui si piert la determinazion di Dante che cun *una morte* al voleve dî *une muart sole par ducj i doi, chê stesse muart*.

I ultins doi viers a patissin une vore di mudaments che a cirin une sintesi che e lasse pierdi masse riferiments: une analisi plui fine dai details e je fintremâ dibant, stant che ducj i elements di corelacion tant studiâts in Dante a sparissin te version furlane.

Cheste traduzion duncje e je puartade indevant cun coerence, ma e je masse sbelançade su la struture metriche, che e rive a risultâts bogns, e e da masse pocje cure al contignût.

## La traduzion di Domenico Zannier

Amor che a cor gentil ratto s'apprende,  
prese costui della bella persona  
che mi fu tolta, e 'l modo ancor m'offende.

*Amôr che a cûr zentîl fuart si aparten,  
chel chi al cjapà dal biel da la persone,  
che mi fo cjolte; e il mût inmò mi ofint.*

Amor ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer si forte,  
che come vedi ancor non m'abbandona.

*Amôr che amâ a nissun amât perdone  
mi à fat vê di custui plasê tant fuart  
Che tu viodis che inmò nol mi bandone.*

Amor condusse noi ad una morte:  
Caina attende chi vita ci spense.  
Queste parole da lor ci fur porte.

*Amôr nus à puartât adun ae muart.  
Lui che il di nus à cjolt Caine e spiete.  
Nus fôr dades di lôr chestes peraulas.*

La traduzion di Domenico Zannier, cundut che e je stade fate di un dai poetis contemporanis plui preseâts, autôr ancje di poemis e duncje ancje espert dal stes gjenar de *Divine Comedie*, e je tal complès un esempli negatîf.

La ritmiche dai endecasilabis in gjenerâl e je suficiente, ma un pôc incostante, passant di viers une vore bogns a altris che a son problematicis: di sîs câs di batudis suntune silabe che par sô nature e sarès atone (*aparten*, v. 1; *viodis*, v. 4; *Lui che il di nus*, v. 8; *dades*, *chestes*, v. 9) cuatri a colin tai doi ultins viers.

Un dai difiets plui grancj de traduzion di Zannier e je la casualitât e incoerence di atenzion sui elements impuartants: chest fenomen al è clâr tal tratament de struture des rimis, fundamentâl te *Divine Comedie* no dome tant che element formâl, ma ancje tant che element simbolic de perfezion divine. Pal solit te traduzion di Zannier lis peraulis che a formin rime a vegnin tignudis te lôr posizion in maniere mecaniche, ma naturalmentri passant di une lenghe e chê altre la riproduzion de rime e je casuâl: di fat si cjate *aparten - ofint* che no le sierin, *persone - perdone - bandone* che in efiet a àn forme paralele par furlan e par talian, *fuart - muart - peraulas* che a dan une rime dome pai prins doi tiermins e no pal tierç.

Ancje la analisi des carateristichis semantichis e linguistichis dal test e cjate elemnts casuâi e incoerents. Tal prin viers tal puest di *ratto s'apprende* si cjate *fuart si aparten*: la sostituzion de determinazion di svelt, imburît cun *fuart* no je justificade e impen la soluzion cun *aparten* no funzione, stant che une cierte someance fonetiche e tradîs il sens vêr di *s'apprende*, che al sarès *impiâsi*. Te frase, difficile cemût che si veve za viodût, *Amor ch'a nullo amato amar perdona* la sielte e je chê di stâ plui dongje pussibil dal origjinâl, cuntun efiet estetic bon, ma cun masse pocje clarece par un letôr furlan e dant une espression che e sune artificiâl: *Amôr che amâ a nissun amât perdone*. Cun di plui di un pont di viste gramaticâl e je la licence, impuartante te lenghe contemporanie, de manciance dal clitic, stant che la sintassi corete e varès vût di jessi *Amôr che amâ a nissun amât nol perdone*, ma e varès fat saltâ la metriche. Tal viers 8 *chi* al ven voltât, cence resons, cun *lui* e no cun *cui* (si podarès pensâ in chest câs ancje a un fal di stampe).

Tal complès di pues di che cheste traduzion no je suficiente, che salacor il talent poetic dal tradutôr al à fat restâ il lavôr a un nivel di sugjestion superficial, cence che e sedi stade une analisi fonde di ducj i elements dal test.

## La traduzion di Pierluigi Visintin

Amor che a cor gentil ratto s'apprende,  
prese costui della bella persona  
che mi fu tolta, e 'l modo ancor m'offende.

*Amôr che in cûr zentil subit si impie,  
lu cjapà tant de mê biele persone,  
che, e inmò mi bruse, mi puartarin vie.*

Amor ch'a nullo amato amar perdona,  
mi prese del costui piacer si forte,  
che come vedi ancor non m'abbandona.

*Amôr che a amât no amâ mai nol perdone,  
de sô bielece mi cjapà tant fuart  
che tu viodis che inmò no mi bandone.*

Amor condusse noi ad una morte:  
Caina attende chi vita ci spense.  
Queste parole da lor ci fur porte.

*Amôr nus puartà nô ae stesse muart:  
Caine e spiete cui che nus studà.  
Di chestis cjossis nus faserin part.*

La traduzion di Pierluigi Visintin, ancjemò no publicade, e je l'esperiment plui moderni di voltâ la *Divine Comedie* e salacor ancje chel plui resonât e cussient.

La ritmiche dai endecasilabis e je pal solit buine, cundut che a son cuatri câs di batudis su lis atonis.

La strutture des rimis e je mantignude cuntune vore di cure: di une comparazion cun chês altris versions presentadis fin cumò si pues viodi che dispès a vegnin acetadis lis buinis soluzions di chei altris tradutôrs, massime si pues viodi il prin e l'ultin viers che a van daûr dal insegnament di Bonini. Un tant nol è dal sigûr un difiet dal lavôr di Visintin, ma ben al pant la cussience metodologjiche e l'ûs, une vore positîf in dutis lis traduzions, di cjâlâ cemût che altris tradutôrs a àn frontât il stes test.

In dut câs no mancjin lis soluzions originjâls: in particolâr tal viers 3 si pues notâ, che in plui di meti *mi puartarin vie* te seconde part dal viers, cemût che al veve fat il Bonini, la espression e '*modo ancor m'offende* e je rindude cuntune espression plui fuarte: *inmò mi bruse*. Cussì no dome si dopre une forme naturâl furlane che e sodisfe il contignût semantic, ma si compense ancje la pierdite parziâl dal zûc di ripetizions *apprende – prende – prende*, coordinât cu la simbologjie dal amôr tant che fûc sierade cun *vita ci spense*: doprant il verp *brusâ* di fat si zonte un element a cheste strutture.

Ancje *Amor ch'a nullo amato amar perdona* al ven frontât cun ecuilibri e abilitât, di une bande Visintin al sielç di restâ une vore dongje dal originjâl, di chês altre bande al rive a formulâ une frase che no cjape licencis gramaticâls o sintaticis: par mantignî ducj i elements dal originjâl intun endecasilabi si trasforme *nullo* in *mai* e cussì si rive a sparagnâ la silabe che si pues doprâ pe dople negazion tipiche de costruzion furlane.

Tal viers 8 al ven sacrificât *vita*, ma si rive a mantignî ducj chei altris elements e cemût che si pues viodi Visintin al è l'unic dai tradutôrs presentâts a vê ricognossût e rispjetât la corelazion tra l'amôr che si impie e al bruse e il sassinament che al distude.

## Conclusions

Insom si pues dî che par coerence di compuartament e par nivel di risultâts almancul la traduzion di Bonini e chês di Visintin a rivin a une cualitât une vore buine, dal sigûr compagne o superiôr di chês des plui innomenadis traduzions de *Divine Comedie* in altris lenghis europeanis.

L'unic element che al va a pericul di sbassâ il lôr valôr relatîf al va in efietis difûr dal lavôr dai tradutôrs: la grande cognossince de opare originjâl di Dante di bande dal public furlan, che par chest aspiet al fâs part ancje dal public talian, e fâs che un letôr si visi simpri cun grande precision di cualsei imperfezion dal test voltât. In dut câs te stesse maniere, il judizi ecuibrât di chel letôr al varès ancje di ricognossi al tradutôr furlan la grande abilitât tal rindi in maniere adeguate ducj chei altris elements.